

해양레저장비 산업 용어 표준화 방안 연구

강민수* · 임장곤* · 김현우*

*중소조선연구원

A Study on the Standardization of Marine Leisure Equipment Industry Terminology

Ming-Su Kang · Jang-Gon Im* · Hyen-Woo Kim**

**Research Institute of Medium & Small Shipbuilding*

요 약 : 조선해양 관련 산업에서는 아직 일본식 및 한자식 조선용어, 외래어가 자리 잡아 일상적으로 사용되고 있다. 대표적인 예로 고박(固縛, こばく), 취부(取付, とりつ), 반생(番線, ばんせん) 등이다. 용어의 정의는 국가 표준 및 관련 법령의 기본이며, 특히 국내 해양레저 관련 산업의 경쟁력 향상을 위하여 필수적이다. 이에 일부 혼용 중인 해양레저장비 관련 선체, 의장품, 범장 등과 관련하여 영문 명칭, 외래어 사용시 표기법, 권장 한국어 등으로 구분하여 표준화 방안을 제시하고자 한다.

핵심용어 : 해양레저장비, 표준화, 용어

Key words : marine leisure equipments, standardization, terminology

1. 서 론

조선해양 관련 산업에서는 아직 일본식 및 한자식 조선용어, 외래어가 자리 잡아 일상적으로 사용되고 있다. 대표적인 예로 고박(固縛, こばく), 취부(取付, とりつ), 반생(番線, ばんせん) 등이다.

이에 최근 국립해양문화재연구소의 “우리배 용어사전”을 비롯하여 “조선해양공학 용어 해설”, “조선용어 우리말 사전” 등 잘못된 조선용어를 우리말로 바꿔 쓰기 위한 노력을 하고 있으나 해양레저장비의 용어 표준화 노력은……(중략)……

2. 해양레저산업 용어 표준화의 중요성

해양레저장비 관련 용어는 일본 및 해외의 용어를 단순 번역하거나 그대로 쓰는 용어가 대부분이며 “KS V 0054 : 2014, 단정 용어” 에서도 직역을 하거나 오역의 사례를 찾아 볼 수 있다.

표 1에서와 같이 용어의 정의는 국가 표준 및 관련 법령의 기본이며, 이는 국내 해양레저 관련 산업의 자국 기술 보호 및 무역 보호 관점에서도 일부 혼용 중인 대표 용어로의 표준화가 필요하며, 또한 해양레저 산업의 경쟁력 향상을 위해 외래어 용어의 한글화 또는 표기법에 맞게 변경하여 ………(중략)……






표 1 해양레저장비 관련 표준 및 관련 법령

국가 표준 및 관련 법령	
KS V ISO 12215	소형 선박 - 선체 구조 및 치수
KS V 0054	단정 용어
해양수산부 고시 제2020-110호	소형 선박의 구조 및 설비 기준
해양수산부 고시 제2020-142호	알루미늄선의 구조기준
해양수산부 고시 제2017-94호	플레저 보트 검사기준
해양수산부 고시 제2020-120호	범선의 구조 및 설비 등에 관한 기준

3. 해양레저장비 산업 용어 표준화 방향

용어 정리는 소형선박 관련 국제표준 및 선급에 표기된 용어를 우선으로 하였다. 또한 해양레저장비 관련 조선 용어집, 용어관련 국내의 도서 등을 참고하여 이미 외래어로 사용되고 있는 용어, 권장 한국어 등으로 구분하여 ……(중략)……

표 2 해양레저장비 산업 용어 표준화 제안

영문 명칭	외래어 표기	한국어	용어 설명	사진
Bow rail	바우 레일	선수난간	선수 갑판부에 설치되어 사람이 떨어지는 것을 방지하는 안전 장치	
Cleat	클리트	밧줄걸이	힘을 받는 밧줄을 고정하는데 사용하는 도구	
Bow Fairlead	바우 페어리드	선수 계류장치	선박에서 쓰는 계류 장치로 밧줄나 사슬을 끌거나 갑판에 고정하도록 하는 장치, 계류용 밧줄을 선체 밖으로 끌어내어 부두에 계류하는 데 사용	
Boat Hooks	보트 훅	갈고랑이 장대	갈퀴가 달린 장대. 길이는 5~10 ft로, 밧줄, 체인을 잡거나 다른 물체와 충돌함을 방지 안벽으로부터 배를 밀어 내거나, 배를 끌어 대거나 바닷속에 있는 것을 끌어 올리는 등 여러 가지 목적에 쓰임	
Bailer	베일러	파래박	보트로 유입된 물을 인력으로 제거하는 데 사용되는 바가지	
.....(중략).....				

4. 결 론

소형 선박(small craft) 관련 국제 표준(TC 188) 및 ISO, 국내 법령, 해외 용어 관련 전문 도서 등을 통해 국내에서 사용 중인 용어의 실태를 조사하였으며, 이와 관련하여 잘못된 용어 및 용어 정의 등을 확인하고 또한 한자식 용어 및 일본식 용어 등이 일상적으로 사용되고 있음을 확인하였다. 이에 일부 혼용 중인 소형선박 및 해양레저장비 관련 선체, 의장품, 범장 등과 관련하여 권장 한국어를 제시하고자 하였다.(중략).....

참 고 문 헌

- [1] KS V 0054 : 2014, 단정 용어
- [2] Nanessa Bird(1994), THE ILLUSTRATED BOAT DICTIONARY IN 9 LANGUAGES
- [3] John Rousmaniere(1998), THE ILLUSTRATED DICTIONARY OF BOATING TERMS

Acknowledgement

본 연구는 해양수산부의 해양수산산업 기자재 표준화 기술 개발사업(20210044)의 지원을 받아 수행한 연구 과제입니다.